Der Geist der Rose.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius. *)
(Aus Sommernächte, Op. 7 Nº 2.)

Le Spectre de la Rose.

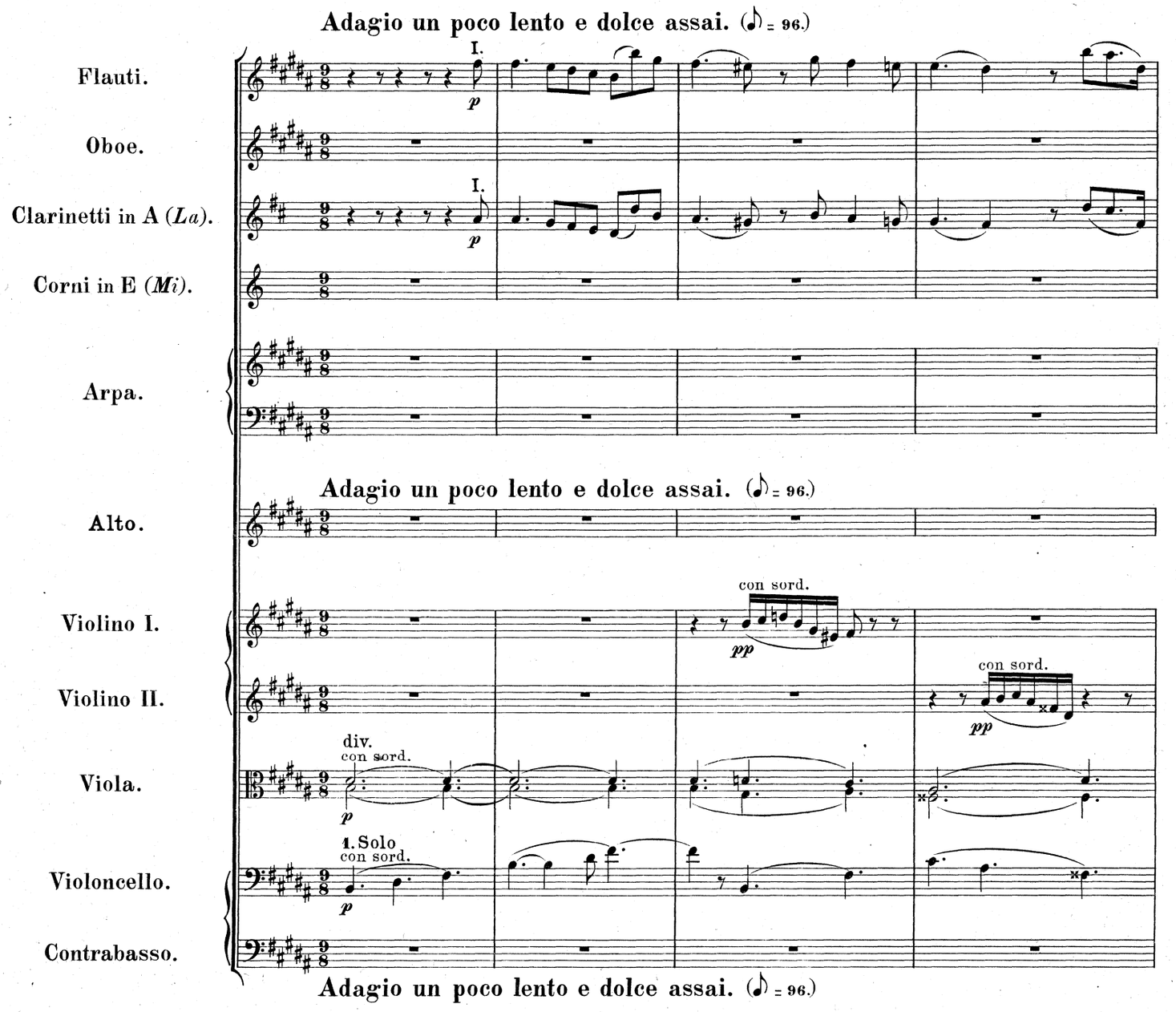
Poésie de Th. Gautier.
(Nuits d'été, Op. 7 Nº 2.)

The Wraith of a Rose.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Summer Nights, Op. 7 Nº 2.)

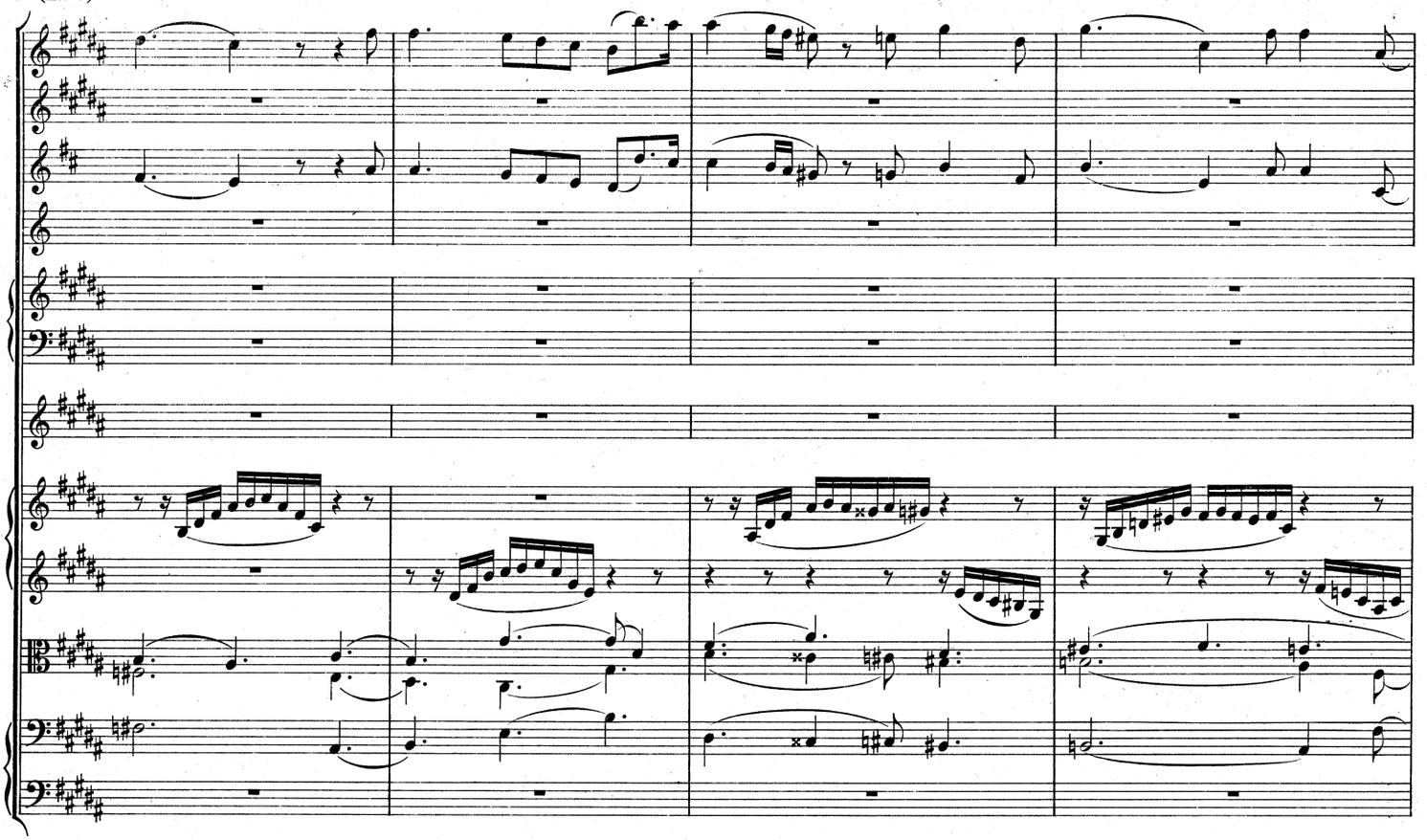
Fräulein Falconi, Herzoglich Gotha'scher Kammersängerin, gewidmet.

H. Berlioz.
Componirt 1834, instrumentirt 1856.

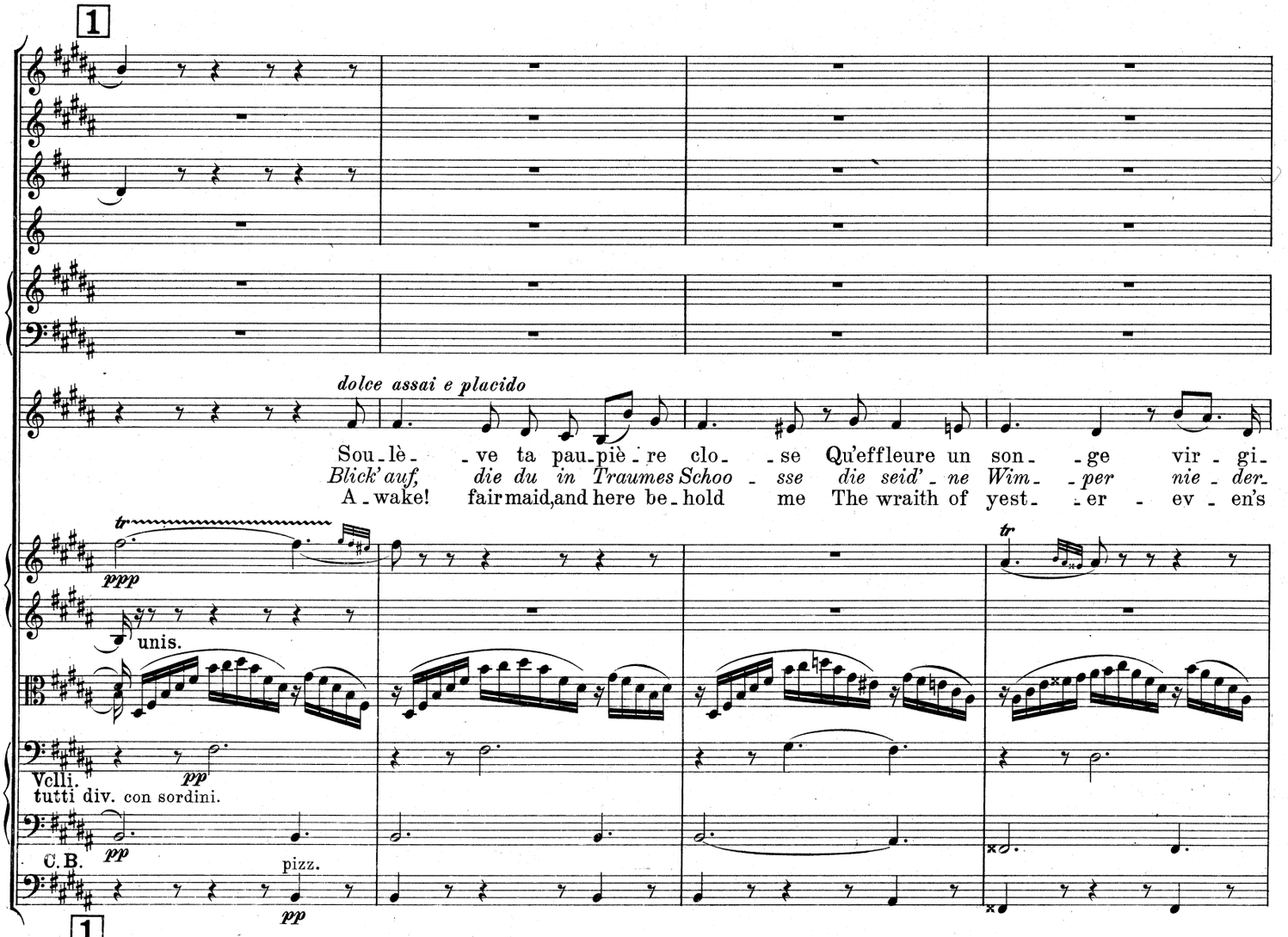


* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

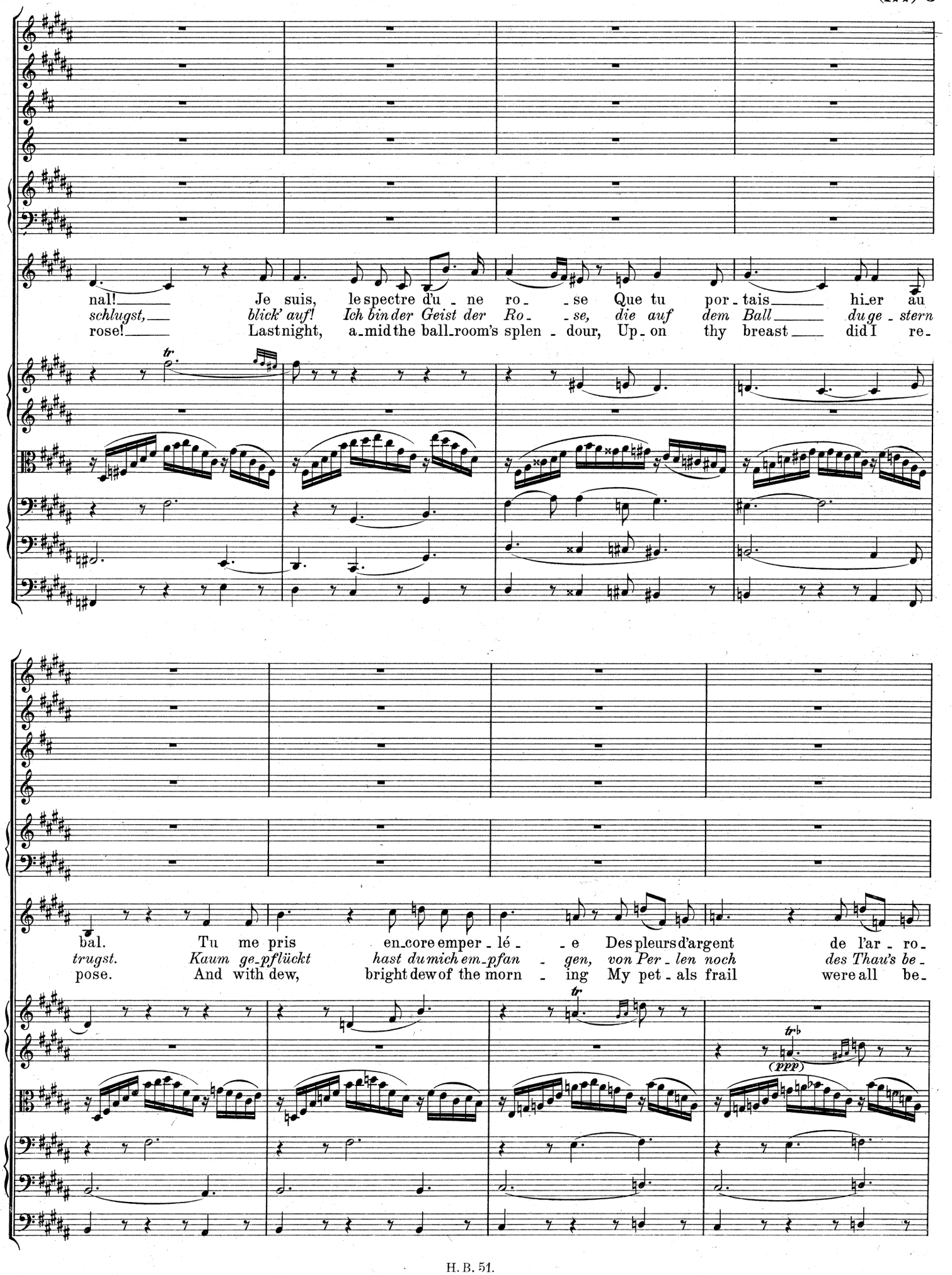
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.



1


dolce assai e placido
Sou-lè- -ve ta pau-piè-re clo- -se Qu'effleure un son- -ge vir-gi-
Blick' auf, die du in Traumes Schoo- -sse die seid'-ne Wim- -per nie-der-
A-wake! fair maid, and here be-hold me The wraith of yest- -er -ev-en's
ppp
unis.
pp
Vclli.
tutti div. con sordini.
pp
C.B.
pizz.
pp

1


nal! Je suis, le spectre d'u - ne ro - se Que tu por - tais hier au
schlugst, blick' auf! Ich bin der Geist der Ro - se, die auf dem Ball du ge - stern
rose! Last night, a - mid the ball - room's splen - dour, Up - on thy breast did I re -
tr
bal. Tu me pris en - core emper - lé - e Des pleurs d'argent de l'ar - ro -
trugst. Kaum ge - pflückt hast du mich em - pfan - gen, von Per - len noch des Thau's be -
pose. And with dew, bright dew of the morn - ing My pet - als frail were all be -
tr
tr
(ppp)

senza rallent. 2

senza rallent.

soir, Et, par - mi la fê - te é - toi - lé - e,
kränzt, und des Nachts bei Fe - - - stes - pran - gen
dight; So I lay, I lay there in rapt - ure

senza rallent. 2

poco rit. 3 a tempo

poco rit. a tempo

Tu me pro - me - nas, tu me pro - me - nas tout le soir.
hab' an dei - ner Brust, hab' an dei - ner Brust ich ge - glänzt.
Close a - gainst thy heart, close a - gainst thy heart All the night.

Vcelli. unis.

poco rit. 3 a tempo

poco rit. rall. a tempo poco animato

cresc. cresc. cresc. p cresc. f f f

poco rit. rall. a tempo poco animato

O toi qui de ma mort fus cau - se, Sans que tu
O du, die Schuld an mei - nem Loo - se, die mir den
Oh! thou, that of my death art guilt - y, Since 'twas thro'

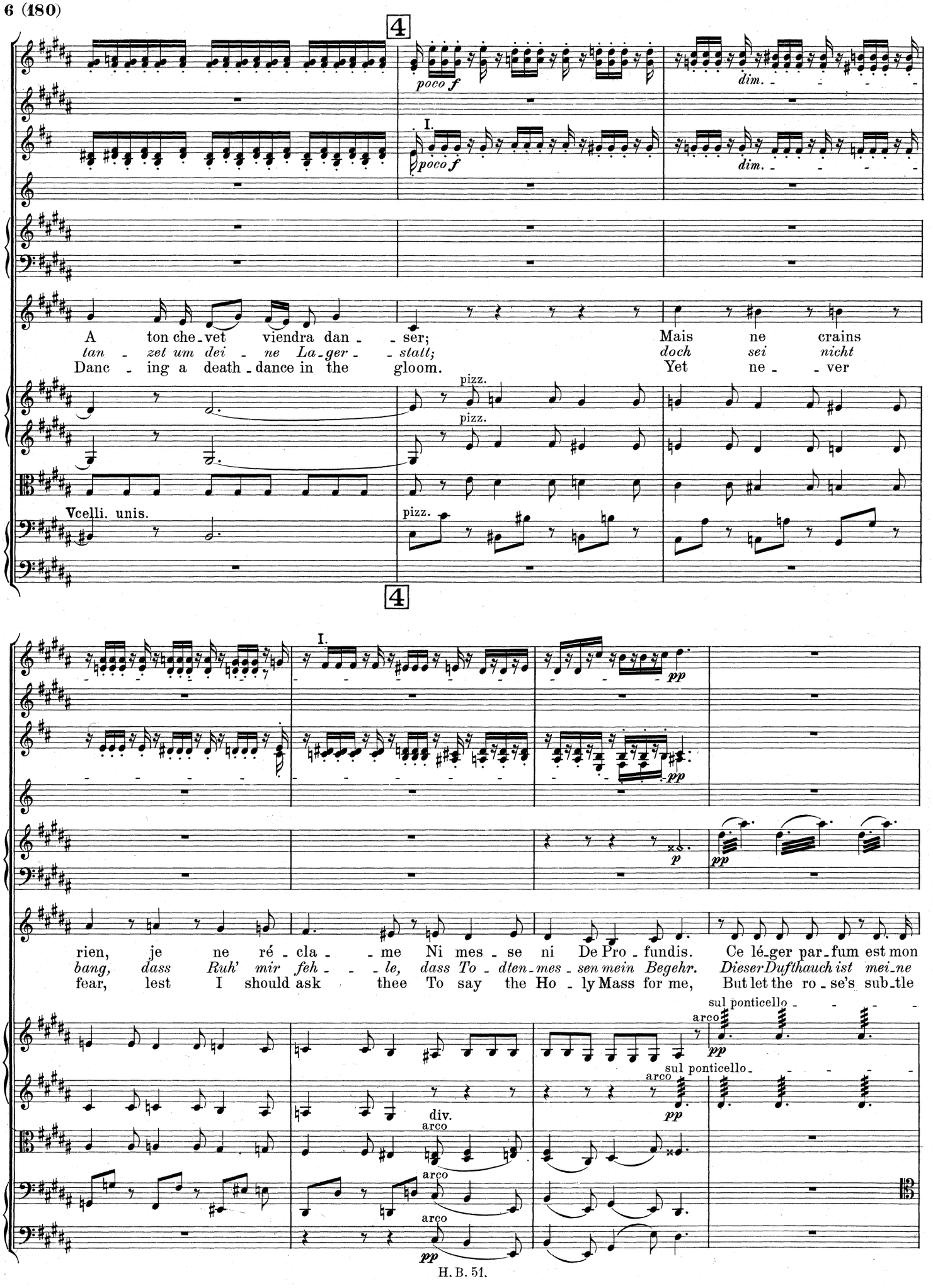
pizz. pizz. pizz. pizz.

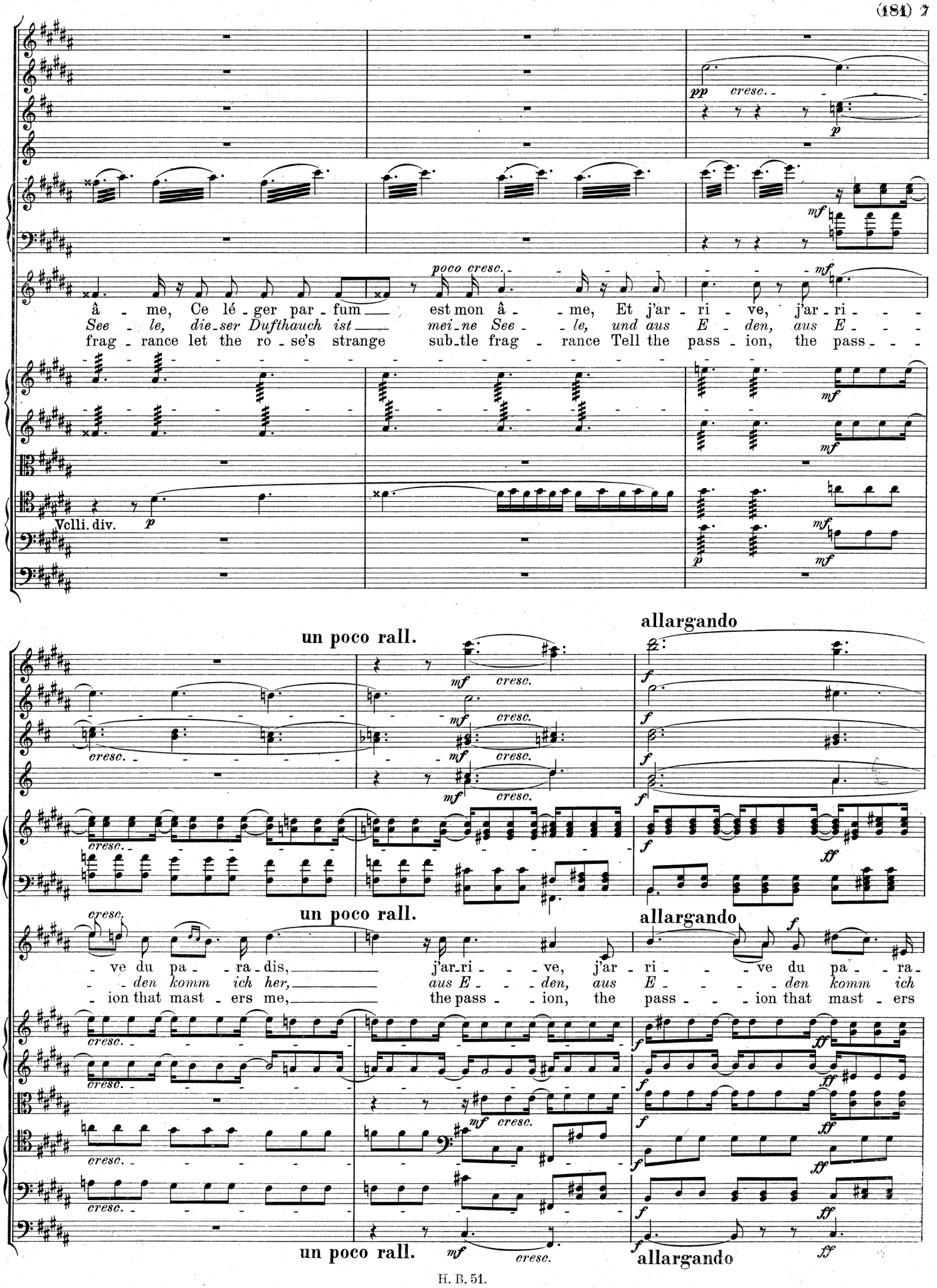
dim. dim. dim. Vcll. div.

poco rit. rall. a tempo poco animato

puis - - ses le chas - ser, Tou - tes les nuits, mon spec - tre ro - se
Tod ge - ge - ben hat, all - nächtlich kommt der Geist der Ro - se,
thee I met my doom, Ev - er o' nights I'll haunt thy pill-ow,

arco arco arco arco


4
poco f
I.
poco f
dim.
dim.
A ton che-vet viendra dan-ser;
tan-zet um dei-ne La-ger-statt;
Danc-ing a death-dance in the gloom.
Mais ne crains
doch sei nicht
Yet ne-ver
pizz.
pizz.
Vcelli. unis.
pizz.
4
I.
pp
pp
p
pp
rien, je ne ré-cla-me Ni mes-se ni De Pro-fundis. Ce lé-ger par-fum est mon
bang, dass Ruh' mir feh-le, dass To-dten-mes-sen mein Begehr. Dieser Dufthauch ist mei-ne
fear, lest I should ask thee To say the Ho-ly Mass for me, But let the ro-se's sub-tle
arco
sul ponticello
pp
arco
sul ponticello
pp
div.
arco
arco
arco
pp


pp cresc.
p
mf
poco cresc.
mf
â - me, Ce lé - ger par - fum est mon â - me, Et j'ar - ri - ve, j'ar - ri - - -
See - le, dieser Dufthauch ist meine See - le, und aus E - den, aus E - - -
frag - rance let the ro - se's strange sub - tle frag - rance Tell the pass - ion, the pass - - -
Vclli. div.
p
un poco rall.
allargando
cresc.
ff
- ve du pa - - ra - dis, j'ar - ri - - - ve, j'ar - ri - - - ve du pa - - ra -
- den komm ich her, aus E - - - den, aus E - - - den komm ich
- ion that mast - ers me, the pass - - ion, the pass - - - ion that mast - ers

Tempo I.

5

dim.

Tempo I.

dis. Mon des - tin fut di - - - gne d'en - vi - e, Et, pour a -
her. *Süss war, wie mein Le - - - ben, mein Schei - den; für solch' ein*
me. Thus my fate all mor - - - tals must en - vy And deem me

dim.

pp

Tempo I.

5

poco sf

poco sf

poco sf

I.

poco sf

voir un sort si beau, Plus d'un au - rait don - né sa vi - e; Car sur ton sein — j'ai mon tom -
Loos ist Tod Ge - winn. Manch'Herz mag mein Ge - schick be - nei - den; an dei - nem Bu - sen starb ich da -
more than doub - ly blest, How man - y a one would glad - ly per - ish To find his tomb — up - - on thy

Vcelli. unis.

un poco rit.

pp

pp

un poco rit.

beau, Et sur l'al - bâ - tre où je re - po - se Un po - ète a - vec un bai - ser E - cri -
hin, und auf mein Grab schrieb mit Liebes - ge - ko - se ei - nes Dich - ter - mun - des herz - in - ni - ger
breast! On this, my grave of al - a - bast - er Shall a bard imprint with a kiss, With a

pp

pp

pp pizz.

un poco rit.

un poco più lento

I. *colla voce*

p dolce assai

un poco più lento

sotto voce

vit: «Ci - gît u - ne ro - se, Que tous les rois vont ja - lou - ser.»
Kuss: „Hier ruht ei - ne Ro - se, die je - der Kö - nig nei - - den muss".
kiss: "Here li - eth a rose - bud Whom ev - en kings en - vy such bliss".

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

arco

arco

arco

arco

pizz.

un poco più lento